

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 14 节， 翻译和交流中的挑战， 语言问题，第 3 部分，更多修辞手法

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 14 节，翻译和交流中的挑战语言问题第 3 部分，更多修辞手法。

我们继续讨论比喻性语言，我们想看看更多比喻性语言，更多我们在圣经中发现的修辞手法，其中之一就是拟人。拟人是指无生命的物体被说成做人们做的事情，而无生命的物体实际上不会自行行动。

问题是，并非所有语言都能做到这一点。并非所有语言都有这种可用的比喻，尤其是当这些比喻使用抽象名词时。有些文化没有抽象名词，所以你有一个使用抽象名词做某事的比喻，这对这些人来说是完全脱节的。所以，你必须想出另一种方式来传达所传达内容的意义。

因此，我们必须确定其含义，将其分解，在其文化背景下理解它，然后尝试尊重、表达和反映其含义，而不使用这个形象。因此，恐惧降临到他们周围的所有人身上。这就是施洗约翰出生后发生的事情，人们惊讶于这个 90 岁的女人（无论她是什么）生下了这个孩子，而且孩子很健康。

因此，他们周围的人都感到恐惧。这是《路加福音》中的一节经文。那么，当你看到这一点时，你会说什么？也许他们周围的所有人都感到害怕。

你的信心使你痊愈。耶稣多次用过这句话。他用这句话治好了患血漏病的妇人。

再说一遍，你有“信仰”这个词。当你没有这个词时你会怎么做？信仰是一个抽象名词。它不是有形的、具体的东西。

那么，她做了什么？她相信了。因为你相信，所以你被治愈了。或者更进一步说，因为你相信我，所以你被治愈了。

所以，我们不能总是直接做这种事情，特别是当我们受到语言的限制时。好吧，转喻和提喻是我们研究的其他东西。当一个对象被用来指代其他东西而不是指代自身时，就会使用转喻。

而提喻是一种部分与整体的关系。现在这两个词有点难以区分。什么时候是提喻？什么时候是转喻？这真的很难。

因此，从某种程度上来说，我们只是将其视为一个类别，并称其为一种修辞手法。在这种修辞手法中，人们通过称其为其他东西来指代某物。好的。

转喻通常停留在特定的一般领域或框架内。提喻也是如此。

请记住，隐喻有两种不同的形式。比较的是两种截然不同的事物。在这里，至少在同一类别中，某事物指代同一类别中的其他事物。

打个比方，他的房间是猪圈，猪圈是人的住处，猪圈是给牲畜住的。

这两个不同的参照框架通过隐喻联系起来。好的，那么转喻呢？我们有类似的东西。我喜欢读莎士比亚。

抱歉，莎士比亚已经去世好几个世纪了。那么，莎士比亚代表什么呢？莎士比亚的作品或莎士比亚的书。达拉斯今天赢了。

达拉斯队就是你谈论的球队，无论是哪项运动。你想去喝杯咖啡吗？杯子代表里面的饮料。所以，你知道，好吧，我们去喝杯咖啡吧。

英国人会说cuppa这个词。我们去喝杯茶吧。那是 cup of，对吧？在英国，这通常意味着茶。

对吧？所以，当他们说过来喝杯茶时，你知道你会去喝杯茶。我把车停在图书馆旁边。抱歉，我站在这里和你说话，我不在图书馆旁边。

图书馆那边有什么？我的车。所以，我和我的车。再说一遍，这是我的车，对吧？所以这是另一回事。

白宫今天宣布。白宫可能代表总统。总统今天宣布，但他们说白宫，我们都知道。

有句很有趣的谚语：如果赞成是反对的反义词，那么进步的反义词是什么？国会。因此，我们说国会最近在做最疯狂的事情。国会是一群人。

所以，人们集体做出疯狂的事情，但我们使用“国会”这个词。这就是这些数字之一。好的，提喻的例子。

他向她求婚。于是，我向妻子求婚。她同意了。

她说我们需要去跟我父母谈谈。于是，我们去了她家，一起吃晚饭，坐在客厅里聊天。然后爸爸说，告诉我们你为什么来这里。

我说我来这里是想向你女儿求婚。老爸开个玩笑，你还想要她的其他部分吗？她的手代表她自己。所以这是个提喻。

这是一种部分与整体的关系，或者说一个整体代表了其中的某个部分。漂亮的轮子，这意味着什么？漂亮的汽车。你是说只有轮子是漂亮的，而其余部分都不好看吗？不，你是说整个东西都很好，但你把它称为轮子。

嘿，我要出去买些新轮胎。也许我要买辆新车。你俘获了我的心。

再次强调，心意指整个人。因此有时很难确定它是转喻还是提喻。更重要的是要辨别它是比喻，不应按字面意思理解。

并弄清楚这两件事之间的比较或关联或关系是什么。好的。所以我们要做的第一件事就是意识到我们有一个数字。

有时这并不明显，但我们必须意识到，哦，这里有一个隐藏的东西，我们需要考虑并可能打破它。所以，我来不是要带来和平，而是要带来一把剑。这是耶稣的话。

他来不是为了带来和平。换句话说，他来不是为了使每个人彼此和平相处。这是耶稣的艰难之处之一，但剑代表什么？战斗、战争、冲突，也许是身体伤害。

我们不知道。但剑这个词代表了这些其他的东西。所以这是战争的同一般领域。

所以，我们可以说那是战争的转喻。上帝会把他父亲大卫的王位赐给他。好的。

我们稍后再讨论这个问题。主的手与他们同在。主的手在你身上。

第一个是讲门徒。第二个是亚拿尼亚来找保罗谈话。那么，我们翻译的时候要做什么呢？嗯，我们明白了，这是一个。

现在，我们该怎么做？一旦确定了数字，就确定它代表什么。因此，正如我们所说，我不是来带来和平的，而是带来一把剑。剑代表着战斗、战争和冲突。

下一个呢？上帝将赐给他父亲大卫的王位。王位代表什么？成为国王、统治、拥有大卫拥有的权威。那么，这实际上是在说耶稣和路加，他将成为一个统治者，就像大卫一样。

并统治以色列人民。耶和華之手是这番讲话的象征。这整件事也是一个习语。

所以，我们把所有数字都混合在一起了。主的手与他们同在。那是什么意思？如果你看那里，就会发现有某种祝福。

上帝与他们同在。上帝在帮助他们。就保罗而言，主的手在你身上或正在你身上。

故事的其余部分是，你将失明三天。然后有人会来救你，你就会重见光明。所以那是什么？发生了什么事？所以，我们必须再次记住我们说过的话；一个小词可以改变整个表达的含义。

主的手与你同在与主的手放在你身上。总是这样吗？我们会做更多的研究来弄清楚。这是我们能看出的规律吗？但是主的手放在你身上让你想起了什么？再说一遍，记住，这些都是文字图片，让你想起了某种情况。

尽管没有写下来，但他们把这个参照框架带入我们的脑海。惩罚。上帝会惩罚你的。

在一些地方，主的手沉重地压在他们身上。所以现在我们先知道它是什么了。它是一个数字。

第二，我们已经确定了这个图形背后的含义。现在的问题是，我们该如何表达？因为在很多语言中，如果你说“主之手”，它们是否有这个想法、概念或表达？如果没有，那么我们必须采取一些措施来使它能够传达。所以，我们试图弄清楚如何表达它。

我们用目标语言中最自然的方式用比喻来翻译。因此，如果我们可以保留这个比喻，说上帝之手或给他父亲的王位，那么只要人们能清楚地理解，我们就可以保留它。即使这不是最自然的说法，如果这是一种可以接受的说法，人们会说，是的，我们明白了，听起来不奇怪，或者听起来不太陌生，那么它可能没问题。

但如果不是，那么我们需要重申。通常，我们会用更直接的方式重申，而不使用修辞手法。所以上帝会把他父亲大卫的王位赐给他。

上帝会让他统治以色列，就像大卫或他的父亲大卫统治以色列一样。使徒行传 11:21，主的手与他们同在，主与他们同在，主祝福他们，主赐予他们成功，诸如此类。同样，这取决于目标语言，但至少我们正在考虑不同的选择。

再次，我们从工具箱中选择最适合我们正在做的事情的工具。好的，主的手在你身上。主正在惩罚你。保罗明白主在惩罚他吗？是的。

但同样，手放在某物上这个词对我们来说并不总是很清楚。所以，如果你读到“主的手在你身上”，单独读，你会说，我不知道发生了什么。你读了整个上下文，你会说，好吧。

是的，我明白上帝在以某种方式惩罚他们。好的，所以翻译《创世纪》第 14 章中的转喻和提喻。我想让我们在这里露营一会儿。

好的，这种情况从第 1 节开始，说，这是在示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛和戈印王提达在位的时候发生的。他们与所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别和琐珥王比拉交战。他们作为盟友来到西订谷，也就是盐海，也被称为死海。

所以，你们知道了这五位国王和这四位国王。然后，他们给我们讲述了这期间发生的事情的背景故事。他们被告知，这五位国王反叛了首领基大劳玛。

被征服了几年之后，他们说，不，我们不会再这样做了，然后他们就反叛了。所以，首先提到了四个国王，他们进军到盐海所在的地方，在途中他们征服了这些人，这些人，这些人，这些人，然后我们听说他们在盐海相遇了。所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王，或琐珥王都出来了，他们在盐海西订谷与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战。

四王对抗五王。西订谷到处都是沥青坑，所多玛和蛾摩拉的王都逃走了，他们掉进了坑里，但幸存下来的人都逃到了山地。我们在这里看到了转喻和提喻吗？我希望如此。

那么，当经文说四位国王与五位国王交战时，谁在战斗？国王和他们的军队。如果你读完下面的整个段落，就会很清楚，国王和他们的军队，他们称国王为安菲特律翁国王，所以这是一种简写方式。我们不需要重复军队、军队、军队、军队、军队、军队、军队。

我们只是说这个王和那个王，或者这些王和那些王，这就是为什么第九节说，四个王对抗五个王。所以，整个事情是一个巨大的隐喻，或者一个巨大的比喻语言，使用这个，我们称之为转喻，好吗？太好了。然后在第十个，现在西订谷充满了沥青坑，所多玛和蛾摩拉的王逃走了，希伯来语文本就是这样的，他们掉进了坑里，剩下的人逃到山上。

好的？问题是：谁掉进了沥青坑？谁逃走了？我可以问一下，谁逃走了？让我们从第十节开始。所以，我们正在看第十节。

现在山谷里到处都是沥青坑；所多玛和蛾摩拉的国王逃跑时都掉进了坑里。但幸存下来的人都逃到了山里。谁逃走了？这是作者认为读者会发现的那些神秘的事情之一。

很明显，军队在这里战斗，很明显有些军队打败了其他军队，而那些被打败的军队会做什么呢？他们逃跑了。当他们逃跑时，对，所以整个事情都是指国王、国王，意思是国王、军队、国王加军队。整个，从始至终。

第十节该如何翻译？好消息的译本说，所多玛和蛾摩拉的王试图逃离战场。他们掉进了坑里。其他三位国王逃到山上。

他们从字面上理解了这个数字。如果你看一下，你会说，好吧，在提到国王之后，它确实说了他们，对吧。但在希伯来语中，在希伯来人的思维方式中，它并没有说国王。

国王代表国王加军队。另外，如果你想象一下这个场景，你会看到一个战场，有成百上千的士兵在战斗。那么，这指的是谁？它只指所多玛和蛾摩拉的国王吗？我不认为这是正确的解释。

我不认为这是正确的注释。我认为这是对数字的字面理解，我们该怎么办？千万不要从字面上理解数字，好吗？而且它没有提到其他三位国王。它说了什么？他们。

再次强调，这是隐晦的。这是希伯来语的表达方式。但我们发现这节经文有问题，因为它太过字面化，而且只谈到了五个人。

但还有更多的东西让我们意识到这是不正确的。请往下看这段经文。亚伯拉罕救出罗得和所多玛的所有人后，所多玛王欢迎亚伯拉罕。他做了什么？他欢迎亚伯拉罕，并说，很高兴你救了所有人。

我怎么付钱给你呢？但是如果他掉进了沥青坑，他是从哪里来的呢？问题是，你掉进了沥青坑，然后怎么样？死掉。好吧。如果他掉进了沥青坑并死了，他是从哪里来的呢？所以，这里面有一个脱节。

所以，这里有很多问题让我们很纠结，我们会问，这是正确的解释吗？你会说，好吧，让我们回到希伯来语。抱歉，希伯来语是问题所在。这就是我们讨论所有这些修辞手法的原因。

这就是我们谈论这些对译者来说充满挑战的语言问题的原因。NLT。一些人掉进了沥青坑，而其他人则逃脱了。

好的，这样好一点了。我们可以填补空白。什么？NIV。

一些人掉进了坑里，剩下的人逃到山里。这可以接受吗？我认为可以。我认为这给出了同样的想法。

我们的想法是男人就是士兵。我们不需要在这里说士兵。事实上，希伯来书甚至没有说一些。

只是说他们。有些人掉进了坑里，其余的人像其他人一样逃走了。因此，我们得到这样的想法，即它谈论的是数字，数百人战斗，其中一些人逃跑了，还有一些人死在坑里。

好的。抱歉，我们继续讨论隐喻。那么，如果比喻本身不能很好地传达信息，那么转喻/提喻是否可以翻译比喻背后的含义？说实话，如果我们从希伯来语逐字翻译，那么传达的信息就不好。

如果确实如此，我们就不会有三、四或五种不同的解释。所以，剧透警告，提醒自己，当版本不一致时，就有一个问题需要解决。当版本不一致时，这意味着存在一个解释问题，你需要调查。

好了。好了，我要继续说下去了。比喻。

嗯，这是个比喻。比喻是文学作品中经常出现的一种表达方式。抱歉，我们已经有这个了。

好的，很抱歉。我现在想做的是结束这次演讲，然后我要去参加另一个演讲。好的。

这就是我们的比喻语言。现在，我们将进入另一个讨论，即如何翻译圣经中的关键术语或未知思想。好的。

谢谢。

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 14 节，翻译和交流中的挑战语言问题第 3 部分，更多修辞手法。